

Penghijaran dan Pencarian Identiti Melayu Patani Diaspora dalam Cerpen Isma Ae Mohamad

Mohamed Nazreen Bin Shahul Hamid^a*Muhammad Izaat Bin Md Isa^b

Md. Salleh Yaapar^c

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan

Universiti Sains Malaysia

Email: mohamednazreen25@gmail.com

Abstrak

Kini terdapat beberapa orang pengarang Melayu Patani yang berhijrah ke Malaysia dan membentuk identiti mereka berasaskan keadaan diaspora. Kebanyakan karya mereka tertumpu pada genre sajak dan cerpen. Antara pengarang yang menonjol ialah Isma Ae Mohamad yang banyak menghasilkan cerpen. Makalah ini bertujuan menganalisis cerpen-cerpen terpilih Isma Ae Mohamad dengan tumpuan kepada krisis budaya dan pencarian identiti watak-wataknya. Cerpen-cerpen yang dimaksudkan adalah “Cerita Dari Sempadan”, “Ke Negeri Impian”, “Perjalanan Ke Sebelah Sana”, “Gadis Tomyam” dan “Rindu Cerita Nenek”. Karya pengarang diaspora ini dikaji berpandukan kerangka konseptual kajian diaspora yang dicadangkan oleh Regina Lee.

Kajian ini mendapati sememangnya karya Isma Ae Mohamad memenuhi tiga pola diaspora yang dicadangkan iaitu, sanjungan terhadap tanah air (namely the idealization of the homeland), manifestasi butik multi-budaya (boutique multicultural manifestation), dan politik identiti transisi (transitional transformational identity politics). Malah, karya beliau juga jelas menonjolkan krisis budaya dan pencarian identiti. Pelbagai pengalaman masyarakat diaspora diungkapkan terutama tentang masalah pendidikan dan kerakyatan. Secara keseluruhan, cerpen-cerpen ini memperlihatkan pandangan orang diaspora dari Patani tentang masa lalu dan masa kini kehidupan mereka. Penemuan kajian ini adalah penting kerana hasilnya boleh menyumbang ke arah memahami nasib diaspora Patani dan krisis identiti yang mereka hadapi.

Kata Kunci: *Melayu Patani, masyarakat diaspora, krisis, pencarian, identiti, budaya.*

1. Pengenalan

Konflik yang berlaku di wilayah Patani atau Selatan Thailand bukan satu perkara baru kerana ia telah bermula sejak zaman kesultanan Melayu Patani dan berterusan hingga kini. Pada era kolonialisme berkuasa, telah berlaku perebutan kawasan dan perluasan kuasa di seluruh Asia Tenggara antara British, Perancis, Belanda, Sepanyol, Amerika Syarikat dan Jepun. Pelbagai perjanjian telah dimeterai dalam mencipta sempadan politik bagi mengawal pengaruh masing-masing. Salah satu daripadanya ialah Perjanjian Bangkok pada 1909 antara kerajaan British dengan Siam yang telah meletakkan Patani secara kekal sebagai "*the Siamese Malay State*" (Nik Anuar Nik Mahmud 2011:29). Perkara ini bukannya atas pilihan penduduk tempatan. Malangnya, bermula dari detik itu Patani melalui sejarah pahit perjuangan berdarah setelah berada di bawah pemerintahan Bangkok. Pemecahan kawasan oleh kuasa kolonial tersebut telah mewujudkan sempadan baru dan meneruskan konflik di wilayah Patani.

Konflik yang berlaku antara masyarakat Melayu Patani dengan pihak pemerintah Thailand bukan sahaja menimbulkan ketegangan, malah menyebabkan pertumpahan darah yang kemuncaknya dikatakan pada tahun 2004 iaitu peristiwa berdarah di Masjid Krisek dan pembunuhan di Tabal atau Tak Bai. Kedua-dua peristiwa tersebut telah menarik perhatian dunia terhadap realiti yang berlaku di Selatan Thai. Kesan konflik yang berpanjangan ini turut membawa proses penghijrahan penduduk Patani ke pelbagai tempat lain. Proses ini telah mewujudkan masyarakat Melayu Patani diaspora dan menjadi perhatian Isma Ae Mohamad dalam penulisan cerpen-cerpennya. Hal ini demikian kerana, sastera tidak dapat dipisahkan daripada pengarang dan masyarakat. Biasanya kejadian di persekitaran memberi kesan dan ilham kepada pengarang, justeru dialirkan ke dalam bentuk kreatif.

Dengan latar seperti yang dibayangkan di atas, makalah ini akan memberi tumpuan kepada cerpen-cerpen terpilih Isma Ae Mohamad dalam menganalisis permasalahan berkaitan penghijrahan dan pencarian identiti Melayu Patani diaspora. Sebagai seorang pengarang muda kelahiran Patani yang menulis dalam bahasa Melayu, cerpen-cerpen beliau kelihatan terkesan dengan keadaan masyarakat di kawasan konflik terbabit. Isma Ae Mohamad kini telah menetap di Malaysia. Penghijrahan beliau merupakan sebuah proses kehidupan diaspora, lalu dialirkan pengalaman hidup itu melalui pena dan persuratan. Maka, amat penting karya beliau ini dianalisis berdasarkan pengalaman hidup beliau sebagai penulis Patani diaspora.

2. Kerangka Konseptual: Memahami Perkaitan Diaspora Dan Sastera

Secara asasnya, perkataan diaspora berasal daripada perkataan Yunani kuno iaitu *diaspeirein* yang membawa maksud berselerak. Menurut *International Encyclopedia of Social Science* (S.S Shashi, 2007:1331) diaspora merujuk kepada “*nation or part of a nation separated from its national territory, but preserving its national identity while scattered among other peoples*”. Maknanya, diaspora pada umumnya merujuk kepada bangsa yang terpisah dari wilayah asalnya, bertaburan di tempat lain, tetapi masih lagi memelihara identiti asal mereka. Pada awalnya, pemaknaan diaspora sering dikaitkan dengan pemaksaan sesuatu etnik untuk keluar dari tempat asal. Perkara ini ada dinyatakan oleh *Dictionary of Race, Ethnicity and Culture* (2003:73), iaitu bahawa diaspora menyaranakan “*a particular type of journey, one usually involving some degree of compulsion*”. Maka, diaspora kerap kali dilihat sebagai orang yang “tinggal dalam buangan” atau *exile*. Kini istilah diaspora digunakan untuk menggambarkan pengalaman pergerakan atau taburan sesebuah masyarakat. Manakala, kajian diaspora pula sering menganalisis impak sosial, budaya dan formasi politik yang berlaku akibat pergerakan dan taburan tersebut.

Seperti mana bidang-bidang yang lain, diaspora juga turut dikaji oleh ramai sarjana. Namun, antara tokoh yang sering dikaitkan dengan pengkajian bidang diaspora ialah Robin Cohen (1997:13) yang menegaskan bahawa seseorang diaspora jati akan menunjukkan dirinya sentiasa berhubung dengan sejarah imigrasi dan masih mengekalkan semangat kekitaan sesama golongan etnik yang sama latar belakangnya. Selain itu, Cohen turut menyenaraikan panduan asas manusia diaspora berdasarkan kepada beberapa ciri umum, iaitu:

- i. *Dispersal from an original homeland, often traumatically, to two or more foreign regions.*
- ii. *Alternatively, the expansion from a homeland in search of work, in pursuit of trade or to further colonial ambitions.*
- iii. *A collective memory and myth about homeland including its location, history and achievements.*
- iv. *An idealization of the putative ancestral home and a collective commitment to its maintenance, restoration, safety and prosperity, even to its creation.*
- v. *The development of a return movement which gains collective approbation.*
- vi. *A strong ethnic group consciousness sustained over a long time and based on a sense of distinctiveness, a common history and the belief in a common fate.*
- vii. *A troubled relationship with host societies suggesting a lack of acceptance at the least or the possibility that another calamity might befall the group.*
- viii. *A sense of empathy and solidarity yet creative and enriching life in host countries with a tolerance for pluralism.*

Berdasarkan ciri-ciri umum diaspora yang dinyatakan oleh Cohen ini dapat disimpulkan bahawa golongan diaspora terpisah dari tanah asal, sentiasa berada dalam keadaan trauma dan mempunyai sebab tertentu untuk berhijrah, umpamanya kerana peluang pekerjaan, faktor penjajahan dan sebagainya. Namun, golongan ini tetap terikat kepada tempat asal atau tanah air melalui ingatan, kerinduan dan sejarah. Malah, manusia diaspora ini juga akan membentuk komunitinya dengan penuh solidariti, tetapi bertoleransi terhadap pluralism. Bagaimanapun, akan timbul masalah dari bentuk

hubungan antara mereka dengan masyarakat di tempat baru iaitu masyarakat peribumi atau tuan rumah terutamanya dari aspek penerimaan.

Masyarakat diaspora mempunyai corak kehidupan tersendiri dan agak istimewa jika difahami dalam bentuk penulisan sastera. “Keistimewaan” pengalaman dan budayanya sentiasa menjadi perangsang kepada pengarang diaspora untuk meluapkannya dalam bentuk penulisan. Gayatri Chakravorty Spivak (2012) ada menyatakan bahawa:

From this perspective, I have come to ask: what is it about the migration that makes migrants and non-migrants want to write and read about it? It seems to me that a prime attraction is the emblematic quality of the migration experience. The movement of protagonists through space and time and across cultures and landscapes, offers writers a means to distil, contain and apply narrative structure to the human life span in all its messy complexity-without sacrificing any ingredients. The migrant experience provides the dramatic forum to explore the fundamental themes of literature; the interaction between self and society, the complexity of identity, the comfort of the familiar, and the attraction and fear of the strange. As anyone who has migrated themselves knows, migration is life writ large. It makes protagonists of us all.¹⁴

Spivak menganggap pengalaman penghijrahan yang dialami oleh pengarang sebagai suatu asset yang berkualiti dalam menghasilkan karya yang menarik. Pengalaman ini dizahirkan oleh pengarang melalui pembinaan plot dan pergerakan watak melalui latar masa, ruang dan budaya. Selain itu, pengalaman tersebut juga telah memudahkan pengarang untuk menerokai tema-tema asas kesusasteraan, seperti interaksi antara diri dan masyarakat, kerumitan identiti, gangguan fikiran dan sebagainya yang sering dialami oleh manusia diaspora. Keperihalannya ini yang dianggap sebagai satu keistimewaan yang wujud pada pengarang diaspora dan ia diadunkan untuk menonjolkan sisi-sisi positif terhadap satu etnik diaspora.

Selain itu, pertautan yang erat antara pengarang dan pengalamannya menjadikan karya sastera seakan-akan karya autobiografi dan dokumen sosial kerana segala pengalaman hidup penghijrah dialirkan ke dalam penulisan. Biasanya karya yang bersifat autobiografi segera menyarankan bahawa penulisan tersebut pada pokoknya adalah berdasarkan kepada kisah hidup sebenar pengarangnya (Ali Ahmad, 1994:67). Tema-tema pengarang diaspora selalunya hampir sama tidak kira etnik diaspora apa pun dan dari mana bahagian dunia. Hal demikian kerana, pengarang diaspora selalunya akan mengungkap tema atau isu berdasarkan kepada pengalaman dan persekitaran mereka sebagai penghijrah. Menurut Thirumamani a/l Sundaraj (2006:23), kesusasteraan diaspora memperkatakan hasil karya imigran yang melibatkan persoalan seperti identiti, budaya, sifat-sifat unik etnik, kewarganegaraan, asimilasi budaya, integrasi dan lain-lain persoalan yang melibatkan masyarakat tersebut. Isu-isu ini menjadi perhatian pengarang diaspora kerana ia antara faktor yang mencorak kehidupan etnik diaspora di perantauan.

Pengarang diaspora seringkali akan menghasilkan karya berdasarkan pemerhatian dan perasaan terhadap iklim yang wujud di dua tempat, iaitu tempat asal

¹⁴ Spivak, Gayatri Chakravorty. (2012). “What Isn’t Migrant Literature?” <http://themigrationist.net/2012/12/13/what-isnt-migrant-literature/>. Tarikh capaian pada 7 Januari 2014.

dan tempat baharu atau lokasi penghijrahan. Karya yang memperlihatkan tempat asal atau tanah air sering berkait dengan keagungan dan kehebatan ketamadunannya serta ingatan lampau yang mengusik kerinduannya terhadap tempat asal. Manakala di tempat baharu, pengarang lebih menjurus kepada persoalan rintangan dan cabaran bila berada di perantauan. Latar persoalan ini juga bergantung kepada tahap generasi diaspora melihat persekitaran. Generasi pertama diaspora seringkali melihat isu-isu berkaitan tarikan ekonomi manakala generasi terkemudian lebih terarah kepada isu kerakyatan dan kelangsungan pengekalan identiti dan budaya.

Berasaskan perbincangan di atas, maka dalam menganalisis penghijrahan dan pencarian identiti Melayu Patani diaspora dalam cerpen Isma Ae Mohamad, pola diaspora yang dicetuskan oleh Regina Lee akan digunakan. Hal ini kerana wujudnya kesesuaian terhadap dengan teks kajian terpilih. Lee (2004:54) telah menggariskan tiga pola asas diaspora iaitu:

- i. Sanjungan terhadap tanah air (*idealization of homeland*)
- ii. Manifestasi butik multi-budaya (*boutique multicultural manifestation*)
- iii. Politik identiti transisi (*transitional/ transformational identity politics*)

Pola sanjungan terhadap tanah air atau *idealization of homeland* merupakan salah satu tindakan dan motivasi yang paling kuat mendorong diaspora. Kepercayaan dari tempat asal yang membantu memberi keyakinan kepada penghijrah untuk sentiasa melihat ke belakang dan sejarah silamnya tanpa mengira perbezaan geografi, budaya dan masalah fizikal. Prinsip manifestasi butik multi-budaya atau *boutique multicultural manifestation* pula merujuk kepada keadaan masyarakat yang menjadi majmuk dan plural bila berlakunya proses campur aduk pelbagai budaya yang dibawa oleh penghijrah dan masyarakat setempat. Kemajmukan masyarakat kini dilihat sebagai satu kenyataan hidup di kebanyakan negara dan melahirkan dunia globalisasi. Kemunculan kelompok diaspora akan membentuk kaum minoriti dan akan terbentuk sistem kelas yang dikenali sebagai "*status symbols*" berasaskan etnik dan bangsa. Pola politik identiti transisi atau *transitional/ transformational identity politics* pula merujuk kepada persoalan transformasi atau pembentukan identiti transisi, terutama kepada generasi diaspora yang terkemudian. Selepas generasi pertama, penghubung dengan tempat asal akan mulai renggang dan potensi perubahan tersebut akan membentuk jati diri sementara di tempat baharu. Masa akan menjadi ruang kepada pembentukan generasi diaspora hibrid. Generasi diaspora baru ini akan turut membentuk perpaduan dalam komuniti mereka melalui kesatuan politik. Ketiga-tiga pola ini merupakan motivasi yang kuat terhadap tingkah laku masyarakat diaspora. Ketiga-tiga pola asas diaspora yang dikemukakan oleh Lee ini mempunyai bentuk yang ringkas, padat dan bersifat umum. Pola yang dikemukakan beliau juga boleh disesuaikan dengan pelbagai keadaan individu mahupun kelompok masyarakat diaspora.

3. Analisis Tekstual

3.1 Penghijrahan Masyarakat Melayu Patani Diaspora

Diaspora masyarakat Melayu Patani ke Malaysia adalah bersifat sukarela dalam keterpaksaan. Sukarela kerana faktor individu itu sendiri yang membawa diri untuk berpindah ke tempat lain manakala keterpaksaan itu pula merujuk kepada keadaan tertentu seperti tekanan politik oleh pihak pemerintah dan desakan ekonomi yang memaksa mereka untuk berhijrah. Sebenarnya, diaspora dari Patani ke Malaysia lebih kepada bentuk migran dalaman sahaja iaitu berhijrah ke satu tempat yang mengamalkan kebudayaan sama. Misalnya, penghijrahan orang dari Pulau Sumatera seperti orang

Kampar, Minang, Banjar, Mandailing dan lain-lain dari rumpun Melayu ke Semenanjung Tanah Melayu zaman dahulu. Meskipun begitu, wujud variasi terhadap punca diaspora oleh masyarakat Melayu Patani untuk ke Malaysia masa kini. Perihal ini ada dijemakan dalam cerpen-cerpen Isma Ae Mohamad. Contohnya, dalam cerpen “Rindu Cerita Nenek” (2013:48) telah diperlihatkan oleh pengarang bahawa penghijrahan watak “ayah” ke tanah sempadan berlaku kerana masalah politik yang berkaitan dengan perjuangan terhadap penjajah Thai:

Aku cucunya dari anak lelakinya yang membawa diri ke Malaysia dan tak pulang-pulang. Daripada cerita nenek aku tahu cerita sebenar pasal ayah. “Ayahmu memilih untuk memisahkan diri, membawa diri ke Malaysia setelah kecewa dengan perjuangan dan barisan pemimpin pejuang kemerdekaan.

Melalui petikan di atas dapat dilihat bahawa wujud permasalahan dalam kumpulan-kumpulan pejuang kemerdekaan di Patani yang membawa kepada berlakunya diaspora terhadap ahli-ahlinya. Pengarang mungkin cuba mengaitkan dengan situasi sebenar yang berlaku terhadap kumpulan-kumpulan pejuang kemerdekaan yang berada di Patani sekarang seperti Barisan Revolusi Nasional (BRN), Patani United Liberation Organisation (PULO)¹⁵ dan sebagainya.

Faktor ekonomi turut menjadi dorongan kepada masyarakat Melayu Patani melakukan diaspora ke negara di sempadan, iaitu demi mencari kehidupan yang lebih baik. Dalam cerpen “Ke Negeri Impian” ada digambarkan melalui watak “ayah” yang tekad hendak berhijrah ke Malaysia meskipun telah dipujuk oleh kakaknya untuk kekal tinggal di Patani:

Suara emak saudaranya seakan-akan memujuk bersuara di luar, “Dok rok duk Malay. Bukan senang tinggal di Malaysia”. Diam sejenak. Di sini pun, ikan, udang, ketam sedang menunggu kita. Ayahnya diam membisu. Ayah nekad ke negeri impian.¹⁶

Keadaan ini berlaku kerana pembangunan ekonomi di Patani atau Selatan Thailand tidak serancak seperti di bahagian Utara Thailand kerana pergolakan senjata yang sentiasa berlaku. Tambahan pula, pihak kerajaan Thailand tidak fokus dalam membangunkan aktiviti ekonomi di Selatan Thailand kerana bimbang akan kemajuan yang dicapai nanti bakal menggalakkan pemberontakan yang lebih besar. Akibatnya, tidak wujud pelbagai tawaran pekerjaan terhadap masyarakat Melayu Patani, terutamanya bagi generasi muda yang berkelulusan tinggi dalam pendidikan. Maka, masyarakat Melayu Patani terus berada dalam keadaan mundur dan sentiasa melihat Malaysia sebagai “negeri impian” yang mampu mengubah taraf ekonomi dan hidup mereka.

Dari sudut sejarahnya, Patani adalah negeri orang Melayu. Ia salah sebuah negeri daripada negeri-negeri Melayu di Kepulauan Melayu. Hubungan dengan negeri Melayu lain sudah lama terjalin dan tidak pernah terputus, misalnya melalui hubungan persaudaraan, terutamanya dengan negeri Kedah, Kelantan dan Terengganu. Maka, penghijrahan masyarakat Melayu Patani ke Malaysia tidak menjadi satu perkara yang aneh, walaupun persempadanan politik moden terbentuk antara negara Thailand dan

¹⁵ Ejaan ini adalah mengikut ejaan rasmi pertubuhan badan tersebut.

¹⁶http://www.utusan.com.my/utusan/Sastera/20121223/sa_01/Ke-negeri-impian. Tarikh capaian pada 3 Januari 2013.

Malaysia. Malah, hubungan persaudaraan ini terus menjadi faktor yang menggalakkan diaspora Melayu Patani ke Malaysia. Isma Ae Mohamad dalam cerpen “Perjalanan Ke Sebelah Sana” (2011:79) merasakan keadaan ini berlaku kerana hubungan rumpun Melayu tidak sedikit pun terjejas melalui persempadanan negara di bawah penjajah Thai:

“Dari percakapan dengan makcik ini dapat difahami bahawa perhubungan wilayah ini dengan wilayah-wilayah Melayu merdeka tidak pernah putus oleh sempadan antarabangsa”.

Meskipun, setiap individu mempunyai sebab tertentu dalam melakukan diaspora tetapi dapat dilihat bahawa hubungan persaudaraan antara negeri-negeri Melayu yang ada sentiasa menjadi motivasi kuat untuk mereka berhijrah.

Setelah melakukan diaspora, masyarakat Melayu Patani, seperti mana diaspora yang lain, akan hidup dalam keadaan tertentu. Misalnya, pengalaman diaspora oleh generasi pertama akan sentiasa diingatkan kepada generasi kemudian agar diambil sebagai iktibar. Malah, generasi terkemudian juga turut diajar untuk tidak melupakan sejarah silam. Watak “aku” dalam cerpen “Perjalanan Ke Sebelah Sana” (2011:78) diingatkan tentang asal-usul dan bangsanya seperti berikut:

Sebentar, terasa tangan ibu datang mengusap-ngusap di kepala. “Baca buku ini. Kamu akan faham mengapa ayah begitu garang sekali tadi”. Ibu menghulur sebuah buku lusuh bertulis jawi. Saya menatap, ‘*Sejarah Kerajaan Melayu Patani*’ yang ditulis Ibrahim Syukri. Semalaman, saya membaca habis buku itu.

Walaupun menetap di luar Patani, masyarakat diasporanya tetap mengambil tahu akan setiap perkembangan yang berlaku di Patani, terutamanya isu konflik dan pergolakan yang berkaitan. Misalnya, watak “ayah” yang sentiasa mengambil berat perkembangan di Selatan Thailand dalam “Perjalanan Ke Sebelah Sana” (2011:78):

Hinggalah, satu malam, saya sudah sudah sekolah menengah ketika itu, kami duduk menonton berita. “Apalah, bodoh betul. Nak merdeka? Tapi senjata tak ada. Sepatutnya mereka bangga hidup di negara yang tidak pernah dijajah kuasa asing”. “Diam! Apa kau tahu!?” Suara ayah keras membentak setelah reaksi spontan saya bila berita pergolakan di Selatan Thai dikhabarkan. Semua diam. Hanya suara wartawan TV3 Azura Zainal Ratin jelas di udara. Saya jadi terketar-ketar, kecut perut, Ayah bangun, dan keluar rumah dengan menghempas pintu.

Begitulah, sejarah tempat asal sentiasa diingatkan kepada generasi baru agar sejarah tersebut tidak dilupakan dan sentiasa memberi kefahaman terhadap perkembangan terkini yang berlaku di tanah air.

Bila berada di tempat yang baru, seseorang diaspora itu akan mula terkenangkan tanah airnya, terutama tentang kegemilangan, kecemerlangan dan keunggulan ketamadunan lampaunya. Hal ini adalah bertepatan dengan idea yang dikemukakan oleh Lee tentang pola diaspora berkaitan sanjungan terhadap tanah air (*idealization of homeland*). Penghijrah akan memandang ke belakang dan menghargai sejarah silam bangsanya dan secara tidak langsung menambahkan keyakinan tentang asal-usulnya. Patani mempunyai sejarah peradaban yang tinggi, dengan kemuncaknya ketika zaman

pemerintahan Ratu-ratu Patani, iaitu Ratu Hijau, Ratu Biru, Ratu Ungu dan Ratu Kuning. Pengarang diaspora seperti Isma Ae Mohamad tidak terkecuali dari mengingat sejarah kehebatan bangsanya ini. Misalnya, telah dinukilkan seperti berikut oleh pengarang dalam cerpen “Perjalanan Ke Sebelah Sana” (2011:81):

Duduk termenung dalam masjid, mengamati lapisan batu-batu merah yang membangunkannya. Saya percaya masjid ini sebuah masjid yang sudah siap di zaman Raja-raja perempuan Patani memerintah lagi. Ia sebuah masjid raya yang menjadi tempat ilmu disebarkan, dan tempat perpaduan ummah serta simbol kedaulatan negeri ini ketika itu.

Selain itu, melalui cerpen “Rindu Cerita Nenek” (2013:46-48) pengarang turut menggambarkan watak “aku” yang sentiasa mengingat cerita-cerita sejarah yang disampaikan oleh neneknya. Watak nenek ada menceritakan peristiwa kedatangan Islam dan kisah Lim Toh Khiam yang mahir membuat meriam:

Suaranya, turun naik nada perceritaanya, seperti aku mendengar nenek mencerita kisah mula negeri Patani Darulsalam memperoleh nur Islam....“Kepandaiannya menghasilkan tiga buah Meriam besar dan hebat untuk Patani menjadikan Tok Khiam tiba-tiba disebut orang”.

Oleh itu, dapat dinyatakan bahawa sejarah keagungan tempat asal sentiasa mengiringi individu diaspora, dan bagi pengarang ia akan dinukilkan dengan pelbagai cara dalam karya yang terhasil.

Masyarakat Melayu Patani diaspora yang berada di Malaysia sentiasa bersyukur dengan keharmonian yang dapat dikekalkan di sini. Meskipun berada dalam keadaan diaspora nasib mereka kelihatan lebih baik dari mereka yang berada tanah asal. Gambaran kesyukuran ini terpancar dalam cerpen “Perjalanan Ke Sebelah Sana” (2011:81) iaitu:

Alhamdulillah, saat kaki saya menjejak tangga naik ke jeti imigresen Pengkalan Kubur, dada terasa lapang, luas, menyedut udara di bumi merdeka. Sungguh, saya bertuah. Bila saya berpaling ke belakang, menatap jauh-jauh ke sebelah sana, kelihatan bendera berjalur merah, biru dan putih berkibar-kibar megah ketika matahari mula terbenam. Lewat mata batin ini, bendera itu nampak koyak-koyak.

Untuk nukilan itu, pengarang telah menggunakan unsur perlambangan dalam menggambarkan perasaannya. Perlambangan yang dimaksudkan adalah terhadap bendera Thailand, iaitu melalui pancaindera adalah cantik dan megah tetapi jauh di sudut hati bendera tersebut kelihatan koyak-rabak. Hal ini demikian kerana, kemegahan tersebut tidak dapat menandingi pengalaman segala penderitaan dan kesengsaraan akibat daripada kekejaman dan penindasan pihak penjajah Thailand terhadap rakyat Patani selama ini. Kemegahan tersebut tiada nilainya jika tiada wujud kebebasan dan keamanan yang dikecapi oleh rakyat Patani yang merupakan rakyat negaranya juga.

3.2 Pencarian Identiti Masyarakat Melayu Patani Diaspora

Di Malaysia, masyarakat Melayu Patani diaspora sememangnya tidak menghadapi masalah daripada di asimilasi oleh budaya tempatan secara paksaan seperti di Thailand. Namun, kelompok ini mempunyai masalah dalam proses pembinaan identiti baru yang berasaskan kepada identiti asal Melayu Patani. Hal ini demikian kerana, mereka dipandang serong oleh masyarakat tempatan atas sebab-sebab tertentu. Misalnya, wujudnya status pendatang atau pelarian politik/ekonomi/sosial kepada mereka, tidak pandai bercakap dalam bahasa Melayu Malaysia, dianggap sedikit mundur, kurang mahir berbahasa Inggeris dan lain-lain lagi. Situasi ini membawa kepada sifat rendah diri dan kurang keyakinan kepada masyarakat Melayu Patani diaspora. Perasaan ini dinukilkan Isma Ae Mohamad dalam cerpen “Ke Negeri Impian” (2012):

Esok masuk sekolah, berhati-hati bila berkecek, jangan kecek macam orang Tani, cuba kecek macam orang Kelate. Kalau tak, orang sini akan pandang rendah pada kita”. Beberapa tahun kemudian barulah dia faham betapa orang Patani atau orang Melayu sebelah Siam dianggap orang Melayu kelas kedua di sini mengikut persepsinya”.¹⁷

Melalui pesanan ibu kepada anaknya dalam petikan tersebut jelas bahawa dialek Melayu Patani jika digunakan di sini akan menyebabkan mereka di pandang rendah. Dialek Melayu Kelantan harus digunakan agar dapat meletakkan diri setaraf dengan masyarakat tempatan. Keadaan ini secara tidak langsung menyebabkan masyarakat Melayu Patani merasakan diri mereka sebagai orang Melayu kelas kedua.

Pandangan serong orang tempatan menyebabkan golongan ini menerima tekanan. Bentuk krisis identiti seperti ini sebenarnya sering kali berlaku kepada mana-mana masyarakat diaspora di dunia. Isma Ae Mohamad menggambarkan situasi tersebut melalui watak Nuriya dalam cerpen “Gadis Tomyam” (2012:85):

Dia hanya ada gelar daripada orang sekelilingnya iaitu orang sebelah Siam. Nuriya sukar menerima hakikat akan gelar itu. Sejak **dia** bersekolah rendah lagi, dia sering diejek dengan pelbagai gelar-anak pendatang, PATI Golok dan anak sungai Golok. Itu beberapa contoh yang dia ingat. Terlalu sukar baginya, meskipun dia sedar hakikat yang dia dilahir sebuah kampung Melayu di kuala Bekah berdekatan dengan kuala sungai Patani, Thailand.

Gelaran-gelaran yang diberikan telah mengganggu emosi mereka. Masyarakat Melayu Patani diaspora menerima kesan psikologi bila sering disentuh tentang status identiti mereka. Watak Nuriya sentiasa merasakan istilah “pendatang” adalah perkara *taboo*. Pengarang menulis lagi dalam “Gadis Tomyam” (2012:85) seperti petikan di bawah:

“Ketika kerajaan sedang berusaha membasmi kehadiran pendatang asing, saya tidak berbuat demikian. Saya mengalu-ngalu kedatangan mereka. Di sekolah kita tahun ini, saya menerima seorang pendatang”, kata pengetua di perhimpunan mingguan. Pedih hati Nuriya mendengar. Dia membenci

¹⁷ http://www.utusan.com.my/utusan/Sastera/20121223/sa_01/Ke-negeri-impian. Tarikh capaian pada 3 Januari 2013.

perhimpunan mingguan sekolah sejak itu sampai tamat sekolah. Meskipun pengetua tak pernah menyebutnya lagi di perhimpunan mingguan, hanya sekali itu. Setelah itu para pelajar dan guru tertanya-tanya. Mulanya hanya pengetua dan kerani sekolah sahaja yang tahu akan statusnya. Ia tidak lama. Identiti dirinya pecah. Dari saat itu, Nuriya selalu ditanya soalan tentang statusnya, “sudah dapat kad pengenalan?” oleh guru atau sesiapa sahaja dalam banyak pertemuan dengannya.

Justeru, dapat dilihat persepsi masyarakat Melayu di Malaysia dan kesannya terhadap diaspora Patani terutamanya dari aspek psikologi. Sebenarnya ini perkara biasa untuk semua pendatang di mana-mana negara pun. Cuma, sebagai orang berbangsa Melayu, masyarakat Melayu Patani amat berharap mereka diterima sepenuhnya oleh masyarakat dan negara Malaysia, terutama orang Melayu tempatan. Hal ini tentulah tidak mungkin dalam era negara-bangsa (*nation-state*) seperti sekarang. Sebagai sebuah negara-bangsa Malaysia adalah kepunyaan rakyatnya yang terdiri daripada etnik Melayu, Cina, India, Orang Asli, dan Bumiputera Sabah serta Sarawak. Umumnya, orang lain yang menumpang hidup di sini adalah berstatus pendatang.

Orang Patani diaspora bukan sahaja mengalami masalah dari pandangan serong, malah mereka menganggap dijadikan mangsa diskriminasi. Hal ini telah merumitkan lagi persoalan identiti dalam diri mereka, terutama generasi muda yang mahukan layanan yang sama seperti yang diperoleh rakyat Malaysia. Inilah, umpamanya, persoalan yang dihadapi oleh seorang watak dalam cerpen “Ke Negeri Impian” (2012) oleh Isma Ae Mohamad:

Ketika memasuki tingkatan empat, dia memahami apa itu diskriminasi mengikut pemahamannya. Dia tidak dibenar memasuki kelas aliran sains. Kata-kata seorang cikgu masih berdengung di telinganya, Kelas sains hanya untuk rakyat Malaysia saja. Takut nanti awak akan kecewa besar bila tak dibenar duduki SPM selepas belajar bersungguh-sungguh. Baik masuk kelas aliran sastera sahaja.¹⁸

Sebenarnya, nasihat guru dalam cerpen tersebut betul. Namun, ia sukar diterima oleh seorang anak muda kaum pendatang yang mempunyai harapan yang tinggi mengawan daripada “negeri impiannya”, Malaysia.

Seperti dibayangkan di atas, Malaysia ialah sebuah negara pelbagai kaum, dengan persoalan sosio-politiknya yang tersendiri. Sifat kepelbagaian kaum ini ditambah lagi dengan-kehadiran golongan pendatang yang dalam konteks ini merujuk kepada masyarakat Melayu Patani diaspora. Berdasarkan kepada situasi ini sememangnya terdapat pola sosial yang dikemukakan oleh Lee iaitu pola manifestasi butik multi-budaya atau *boutique multicultural manifestation* yang merujuk kepada akan berlakunya proses campur aduk pelbagai budaya yang telah dibawa oleh penghijrah dan masyarakat setempat. Ia telah mewujudkan sifat masyarakat majmuk yang sama dengan keadaan dunia pada abad ke-21 yang bersifat global. Hal ini selaras pula dengan pola sosial yang dikemukakan oleh Lee, iaitu pola politik identiti transisi atau *transitional/ transformational identity politics* yang melibatkan generasi diaspora

¹⁸ http://www.utusan.com.my/utusan/Sastera/20121223/sa_01/Ke-negeri-impian. Tarikh capaian pada 3 Januari 2013.

terkemudian. Dalam pola sosial seperti inilah masyarakat Melayu Patani, terutama generasi diaspora yang terkemudian, merasakan diri mereka dilabelkan sebagai orang Melayu kelas kedua. Namun, yang baiknya mereka tidak mengalami proses asimilasi budaya di Malaysia secara paksa. Hal ini kerana kebudayaan mereka yang pada asasnya telah sedia serupa dengan kebudayaan orang Melayu Malaysia.

4. Kesimpulan

Secara kesimpulannya, didapati bahawa ketiga-tiga pola sosial diaspora oleh Regina Lee ada dalam masyarakat Melayu Patani diaspora. Pola sanjungan terhadap tanah air (*idealization of homeland*) sememangnya ada dalam karya Isma Ae Mohamad. Watak diaspora digambarkan merindui tanah airnya dan terkenangkan keagungan silam bangsanya. Pola sosial yang berkait dengan manifestasi butik multi-budaya (*boutique multicultural manifestation*) pula dapat dilihat pada pembentukan masyarakat majmuk melalui pemindahan masyarakat Melayu Patani dan pola transisi (*transitional/transformational identity politics*) dapat dirujuk kepada krisis bersama pencarian identiti di tempat baru yang dipaparkan melalui pelbagai nukilan jalan cerita. Karya-karya oleh Isma Ae Mohamad sememangnya sangat berkait rapat dengan pengalaman beliau sebagai manusia diaspora. Rangkuman keseluruhan cerpen dalam kajian ini memperlihatkan pandangan orang diaspora dari Patani tentang masa lalu dan masa kini kehidupan mereka.

5. Rujukan

Ahmad Fathy al-Fatani. (1994). *Pengantar Sejarah Patani*. Alor Setar: Pustaka Darussalam.

Ali Ahmad. (1994). *Pengantar Pengajian Kesusasteraan*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Azmah Abdul Manaf. (2001). *Sejarah Sosial Masyarakat Malaysia*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.

Bolaffi, Guido, Bracalenti, Raffaele, Braham, Peter H. & Gindro, Sandro. (Ed.) (2003). *Dictionary of Race, Ethnicity and Culture*. London: SAGE Publications.

Cohen, Robin. (2008). *Global Diaspora: An Introduction*. Oxon: Routledge.

<http://keptanbp.blogspot.com/2013/10/pengurusan-murid-bukan-warganegara.html>. Tarikh capaian pada 18 Februari 2014.

Isma Ae Mohamad. (2009). “*Cerita Dari Sempadan*” dalam majalah Tunas Cipta (Julai 2009). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Isma Ae Mohamad. (2011). “*Perjalanan Ke Sebelah Sana*” dalam majalah Muslimah (Jun 2011). Kuala Lumpur: Dian Darulnaim.

Isma Ae Mohamad. (2012). “*Gadis Tomyam*” dalam majalah Aniqah (Februari 2012). Kuala Lumpur: MMP Communications Sdn Bhd.

Isma Ae Mohamad. (2012). “*Ke Negeri Impian*”. http://www.utusan.com.my/utusan/Sastera/20121223/sa_01/Ke-negeri-impian. Tarikh capaian pada 19 September 2013.

Isma Ae Mohamad. (2013). “*Rindu Cerita Nenek*” dalam majalah Dewan Budaya (Julai 2013). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Lee, Regina. (2004). “*Theorizing Diasporas: Three Types of Consciousness.*” Dalam Robbie B.H. Goh dan Shawn Wong (Ed.). *Asian Diasporas: Cultures, Identities, Representations*. Aberdeen: Hong Kong University Press.

Nik Anuar Nik Mahmud. (1994). *The Malay Unrest in South Thailand: An Issue in Malayan-Thai Border Relations*. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA) Universiti Kebangsaan Malaysia.

Nik Anuar Nik Mahmud. (2011). *Mencari Perdamaian di Asia Tenggara: Merungkai Konflik di Selatan Thailand*. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA) Universiti Kebangsaan Malaysia.

S.S. Shashi. (2007). *International Encyclopaedia of Social Science Volume 5*. New Delhi: Anmol Publications.

Shamsul A.B. (2007). “*Reconnecting ‘the Nation’ and ‘the State’: The Malaysian Experience.*” Dalam Abdul Rahman Embong. (Ed.). *Rethinking Ethnicity and Nation-Building: Malaysia, Sri Lanka and Fiji in Comparative Perspective*. Kajang: Persatuan Sains Sosial Malaysia.

Spivak, Gayatri Chakravorty. (2012). “*What Isn’t Migrant Literature?*” <http://themigrationist.net/2012/12/13/what-isnt-migrant-literature/>. Tarikh capaian pada 7 Januari 2014.

Suttiporn Bunmak. “*To Be or Not To Be Orang Siam among Patani Melayu Migrant Workers in Tom Yam Restaurants in Malaysia.*” <https://www.yumpu.com/en/document/view/7753259/to-be-or-not-to-be-orang-siam-among-patani-melayu-migrant->. Tarikh capaian pada 5 Januari 2014.

Thirumamani a/l Sundaraj. (2006). “*Kesusasteraan Diaspora India di Malaysia: Satu Kajian Perbandingan Tema Identiti dalam Karya Pilihan Bahasa Tamil dan Bahasa Inggeris.*” Disertasi untuk keperluan ijazah sarjana. Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.